

YINE SANA KAMRUTA  
*La gente hace chacras*

Libro de Lectura y Escritura No. 4

YINE  
con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION  
con la colaboración del  
Instituto Lingüístico de Verano  
Perú - 2000

## ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

La iniciación en la Lectura y Escritura en yine se hace a través de los libros No. 3 y 4. Se emplea el método global mixto, que va del todo a las partes. Presenta oraciones completas que el alumno debe descomponer en frases, palabras y sílabas.

Cada lección presenta un dibujo acompañado de un texto motor. Cada dibujo representa una situación real del medio ambiente. Se debe observar y analizar el dibujo al comenzar la lección correspondiente. Para asegurar una lectura fluida con entonación natural, la oración del texto motor es la expresión de alguna experiencia de la vida familiar del alumno. Del texto motor se extraen las palabras y frases claves para luego realizar los ejercicios de análisis de sílabas y construcciones gramaticales.

Empleando los nuevos elementos de la lección, juntamente con los anteriormente aprendidos, se pueden generar, por analogía, otras sílabas, palabras, frases y oraciones.

Los ejercicios de sílabas están encerrados en marcos rectangulares, y los ejercicios gramaticales están encerrados en marcos octagonales.

Las palabras generadas están encerradas dentro de marcos trapezoidales. Estas palabras sirven para dar práctica en leer nuevas palabras, empleando los conocimientos ya aprendidos.

Cada lección consta de:

1. Un dibujo para la observación, el comentario y la interpretación.
2. Un texto motor con una o más palabras nuevas.
3. Un análisis del texto motor en un ejercicio que contiene las palabras claves y algunas palabras ya conocidas para ayudar a que el

alumno identifique, practique y aprenda de memoria las palabras nuevas.

4. Un análisis de las sílabas nuevas de las palabras claves extraídas del texto motor y sílabas de las lecciones anteriores.
5. Un análisis de la construcción gramatical extraída del texto motor.
6. Un pequeño cuento relacionado con las actividades diarias.
7. Ejercicios de escritura.

## LA ENSEÑANZA DE LECTURA

### 1. Pasos para enseñar un texto motor.

- a. Conversar sobre el dibujo con los alumnos, ayudándoles a "descubrir" lo que dice el texto motor.
- b. Enseñar todo el texto motor, escribiéndolo en la pizarra y practicándolo con los alumnos.
- c. Señalar las palabras una por una.
- d. Repartir tarjetas con las palabras del texto motor, y llamar a los alumnos para que comparen sus tarjetas con el texto escrito en la pizarra.
- e. Los alumnos deben formar el texto motor juntando sus tarjetas.
- f. Cuando el profesor crea que están listos, deben abrir sus libros y leer el texto motor de la página.
- g. Los alumnos buscan las palabras, una por una:
  - 1) En la misma página.
  - 2) En otras páginas.
- h. Los alumnos leen la página para sí mismos.
- i. Después leen para el profesor.
- j. Practican con las tarjetas léxicas.
- k. Tarea: Usar tarjetas, leer la página otra vez, dibujar o calcar algo de la lección, etc.

2. Pasos para enseñar una sílaba.

a. Repaso del texto motor.

Repaso de tarjetas de sílabas ya conocidas.

b. Descomposición y composición de la palabra clave.

Apuntando la na, el profesor dice, "Esta es la parte de sana que dice na."

sana
na

c. Por analogía, generar otras sílabas (cuando los alumnos ya sepan varias sílabas). El profesor dice, "Ustedes conocen na. También conocen pa. Ahora, ¿qué son éstas?" (apuntando la ni y pi y luego la no y po).

na	ni	no
pa	pi	po

d. Comparar el elemento que es igual en las sílabas que conocen. El profesor dice, "¿Cuál es la parte (letra) que es igual?"

na
ni
no

e. Contrastar los elementos que son diferentes en las sílabas que conocen. El profesor dice, "¿Cuáles son las partes (letras) que son diferentes?"

na	ni	no
pa	pi	po
ga	gi	go

f. Crear nuevas palabras combinando la nueva sílaba con las sílabas ya enseñadas. El profesor dice, "Ustedes ya conocen varias sílabas. ¿Qué dice esto?"

gi	ga	po
gigapo		

g. Practicar la nueva sílaba en todas las maneras posibles: con tarjetas léxicas, buscándola en varias páginas del libro, en la pizarra, etc.



nopra  
Nopra

1

Panchi nyatka gita. Wane nopra kina netya.

nopra  
wane  
nyatka  
kina

netya  
wale  
panchi  
gita

Gosha nyatka. Wane nopra kina netya. Kagka  
rujga. Panchi nyatka. Nopra kina nanika.

Nato giwlatlu jimeka. Wale wnikanu. Nopra  
koxa jimeka nika.

Yeye koxa gosha yatka. Kina wale getatka.  
Wale rugka. Panchi raniklu. Nato kina jimatka.  
Wale wnikanu, jimeka koxa.

ch - ch - chi - chi - // - panchi -

Profesor: Después de cada lección de escritura los alumnos  
deben escribirla como dictado (sin mirar).

10 Sílabas (tokanchi psojite pakoshcheekaluru): no, ne, nu

Panchi nyatka. Wane nopra kina netya.

nopra	no	netya	ne
no	nopra	ne	netya

po
no

ye
ne

no	ni	na	ne	no	nu
ne		ka		ko	
na		ta		to	
ni		pa		po	
nu					

ne ne ka tka
nenekatka

nu ta ka tka
nutakatka

Yeye sana yatka. Jimeka rujga. Panchi raniklu. Nato giwlatlu jimeka. Panchi yatka nopra kina. Wale jimeka nenekatka. Wale nika nopra.

Nato sana yatka. Nopra kina tanika\*. Kagka, ganna nato gijgatka. Nopra popo nika.

panchi // Panchi nyatka.

\*Profesor: Una palabra subrayada es una palabra que los alumnos pueden leer solos porque saben todas las sílabas. Ayúdeles a silabearla si les causa dificultad.

### TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en yine, el castellano cumpla su función comunicadora en forma fluida.

En el idioma yine no hay una distinción clara entre el tiempo presente y el tiempo pasado de los verbos. Por lo tanto, hemos expresado la descripción con el presente en castellano, y la narración con el pasado. Esperamos que esto ayude a tener fluidez y naturalidad al leerla.

Además, se han traducido las palabras aisladas según su significado en yine cuando están fuera del contexto de una oración completa. Por eso, no siempre hay una correspondencia exacta de los cuentos y la traducción de las palabras individuales. Tampoco siempre corresponde el género de las palabras. Ej.: jema (m.) "sachavaca" (f.).

#### Lección 1

Página 9

mi animal
Mi animal

Luego fui a la casa. Allí vi a mi mono coto\*.

mi animal		vi (en un lugar)
allí		él
luego fui		casa
mono coto		yo

Fui al monte y allí vi a mi mono coto, que estaba buscando cacao. Luego fui a la casa, llevando a mi mono.

Mi tía cocinó yucas para nosotros y para mi mono coto.

Mi hermano fue al monte también. Vio un mono coto, lo mató y lo llevó a la casa. Mi tía lo asó para nosotros y yucas también.

---

\* Vea las Notas en la página 148.

Escritura: casa

## Página 10

Luego fui a la casa. Allí vi a mi mono coto.

mi animal	mi animal	vi (en un lugar)	vi (en un lugar)
luego di		luego puse	

Mi hermano fue a la chacra a buscar yucas. Las trajo a la casa y mi tía las cocinó. Luego mi mono coto vino a la casa y le di yucas para que comiera.

Luego mi tía fue a la chacra llevando a mi mono coto para buscar cacao y piñas. Mi mono comió coconas\*.

Escritura: casa // Luego fui a la casa.

## Página 11

Luego fui a la casa. Allí vi a mi mono coto.

Allí vi al mono coto. vi (en un lugar)	vi (en un lugar) Allí vi al mono coto.
vi (en un lugar) luego fui cultivé llegué	vi (en un lugar) ustedes vieron (en un lugar)

Fui a la chacra a buscar culantro. Allí vi a mi mono coto y luego lo llevé a la casa. También llevé culantro y coconas.

Mi tía estaba cocinando yucas para nosotros y le di el culantro.

Mi papá fue al monte buscando carne. Encontró una pucacunga\*, la mató y la trajo a la casa. Mi tía nos la cocinó.